



БАКТРИЯ
Культурный Центр

ОКНО
Бюллетень Бактрии

Там, где встречаются
люди и творчество

МАРТ | 2010

Выпуск 1
Специальный

В выпуске:

Editorial (from Antoine
Buisson)

| 2

“Открывая новые книги с
писателями и поэтами”

| 3-4

О биографии
писателей и их участии в
Неделе Франкофонии

| 5

Экологическое Кино

| 6

Semaine de la
Francophonie

2010

Editorial (from Antoine Buisson)

L'entrée dans le mois de mars signifie l'approche de Navrouz et des beaux jours printaniers, mais aussi de la Semaine de la francophonie qui sera célébrée cette année, à Douchanbe, du mardi 9 au jeudi 17 mars.

D'aucuns pourraient se demander : pourquoi célébrer la « francophonie » au Tadjikistan, alors que ce pays n'est ni membre ni observateur de l'Organisation internationale de la francophonie, et n'a pas de relations historiques spécifiques avec la France ? C'est ignorer ou négliger l'attrait et le prestige dont la langue et la culture françaises jouissent dans la société tadjikistanaise depuis l'époque soviétique ; c'est aussi ignorer l'existence d'une communauté francophone substantielle au Tadjikistan et négliger les efforts qu'elle fournit pour continuer à faire vivre et prospérer cet héritage depuis 1991. C'est une tâche difficile, mais loin d'être impossible ! La célébration de la francophonie au Tadjikistan est donc à la fois un signe de reconnaissance et d'encouragement, ainsi que le moyen de renforcer les liens et les échanges entre le Tadjikistan et la communauté des pays francophones.

Pour cette édition 2010, le Centre Culturel Bactriane est heureux de vous présenter, avec le soutien précieux de l'Ambassade de France et du Bureau de Coopération Suisse au Tadjikistan, un programme riche et varié : les événements et activités proposés abordent divers thèmes (environnement, questions sociales et économiques, créativité artistique), et mobilisent différentes formes d'art – théâtre, cinéma, photographie, art vidéo, musique,

littérature et poésie. Cinq invités francophones de marque se produiront pendant cette semaine : les actrices Diane Müller et Athenas Poullos (Suisse), la poétesse Marie Huot et le typographe-imprimeur Jean-Claude Bernard (France) et l'artiste graphique et poétesse Roshanak Ostad (Iran)... sans oublier le chef d'orchestre Gerardo Colella (Italie) et les professeurs et étudiants de français du Centre Culturel Bactriane !

L'environnement est le thème choisi pour la « Journée internationale de la francophonie » 2010. Notre programme traitera cette question d'actualité à travers deux longs métrages et cinq courts métrages d'art vidéo, mais sans toutefois s'y limiter pour le reste des événements.

En plus du 7^e art et de l'art vidéo, « Bactriane » a

souhaité que trois autres arts soient à l'honneur pour cette édition 2010 : le théâtre, la musique et enfin la littérature et la poésie.

Notre Semaine de la francophonie s'ouvrira ainsi le 9 mars, au théâtre Maïakovski, avec la performance théâtrale de Diane Müller et Athenas Poullos. Les deux actrices nous proposeront une lecture vivante d'extraits de *Les enveloppes bleues*, un recueil de correspondance entre deux écrivains suisses, Alice Rivaz et Pierre Girard. La Semaine sera également clôturée par une performance théâtrale, celle des étudiants et professeurs de notre centre, qui se produiront dans deux mises en scène et une chorale.

Deux événements musicaux ponctueront les festivités : l'opéra *Carmen* (Opéra-Ballet S. Aïni) et un concert de musique classique rendant hommage aux grands compositeurs français (Conservatoire National S. Sattorov), tous deux sous la direction de Gerardo Colella.

Enfin, la littérature et la poésie tiendront une place de choix pour faire écho à l'importance et l'attrait dont elles jouissent dans la culture tadjike : Madame

Tsyganova donnera une conférence sur « La prose de Françoise Sagan », tandis que Marie Huot et Jean-Claude Bernard présenteront les œuvres d'écrivains et poètes francophones majeurs de notre temps.

Nos deux compatriotes animeront également, du 9 au 12 mars, des ateliers d'écriture, lecture et récitation de poésies ; ils sont programmés

spécifiquement pour aider les participants du concours de poésie (qui se tiendra le 15 mars) à s'y préparer. Venez nombreux !

Le champ de la créativité artistique englobera également deux ateliers spécifiques : l'un sur la profession de typographe imprimeur, l'autre sur la typoésie, avatar moderne du calligramme et genre poétique à part entière.

L'ensemble de l'équipe du Centre Culturel Bactriane est impatiente de vous accueillir pour ces festivités, et vous souhaite une excellente fête de la francophonie !

Antoine Buisson
Directeur Pédagogique



Там где встречаются люди и творчество

www.bactria.net

Книги известных современных французских писателей на языке-оригинала, которые будут представлены на Неделе Франкофонии французской поэтессой Мари Юо (Marie Huot)

Тонино Бенаквиста - «Комедия неудачников»



Творчество Тонино Бенаквиста это великое мастерство художника, сумевшего изобразить несправедливую реальность с опытом нескольких прожитых жизней и оком зоркого сокола, это небеспристрастный взгляд и реакция на правдивую и завуалированную повседневную жизнь разношерстных классов, которые он иронично высмеивает за их пороки, причуды, незаурядность и неожиданный поворот загадочных и богатых событиями происшествий, вовлекших всех его героев в поиски их многозначного решения. Но каждое решение полно тайн, связанных с логическими загадками. Именно с этими загадками пытается разобраться героиня одного из самых известных его романов "Комедии неудачников" (1991), в котором он описывает жизнь итальянских эмигрантов в родном Витри.



«Комедия неудачников», получившая несколько литературных премий – увлекательная, полна тонким юмором и иронией, парадоксами и насмешками над затертыми штампами, умело закрученного сюжета и мастерски обрисованных характеров, роман принадлежит к лучшим образцам парадоксального детектива. Это молодой итальянец, живущий в Париже, его друг, убитый при загадочных обстоятельствах, неожиданное наследство, американские гангстеры, тайны Ватикана с католическими чудесами и тысячами неистовых паломников, парочка выстрелов наемного убийцы, ревнивый муж и распутная жена, память о прошедшей войне и непрерывная борьба за отстаивание своих личных прав на чужбине.

Паскаль Киньяр - «Блуждающие тени»

Творчество Паскаль Киньяр едва ли поддается привычной классификации. Для его образов, витающих в волшебном треугольнике между философским эссе, романом и высокой поэзией, не существует готовых выражений, слов привычного словаря. Он - автор более 25 книг и Гонкуровская премия, в нарушение всех традиций, была ему присуждена за амбициозность его литературных проектов, за размах мысли и разносторонность. Само же трехтомное произведение, на котором теперь красуется лента "Премия Гонкура" - называется



"Блуждающие Тени», описывающее взаимоотношения совершенно противоположных людей, чьи судьбы, хоть и переплетаясь местами, непредсказуемы и неизбежны. Его герои –девочка-подросток, образованная и умная не по годам, пишет в воздухе письма Богу, любит куклы. Впереди у нее неизбежная встреча с разочарованием. Пожилая консьержка, изучающая философские труды и слушающая Моцарта, ожидает третью мировую войну и боится за животных, богатый японец-гей, считающий себя растением, поселившийся на склоне лет в роскошной парижской квартире, продавец и страстный фламандский коллекционер антикварных игрушек, любящий цветы, крепкое бельгийское пиво, закаты и свитера из овечьей шерсти, и ненавидящий музыку, шум и женскую домашнюю стряпню. Все герои из разных миров и встреча их случайна. Но и это не главное в этом крайне внешнем, тактильном произведении, где все построено на тончайших ощущениях и прикосновениях – к теплоте ли пледу, росистой траве или волосам ребенка, не важно, ибо одинаково может ввергнуть в черную тоску, сентиментальные воспоминания или легчайшую меланхолию. И не действия определяют сюжет, а отблески ассоциаций, дежавю и флешбэков, мерцающих в памяти не встреч, авиаперелетов, касаний, дождя, закатов, бессоницы, пустынных пляжей, горячих каштанов, отшельничества в Париже – и у каждого своя судьба, блуждающая в тени.

Мюриель Барбери – «Элегантность ежика»

Роман современной и популярной французской писательницы, Мюриель Барберри, «Элегантность ежика» (2006г.) стал абсолютным бестселлером во Франции, был переведен на 31 язык и получил ряд литературных премий. Это произведение не могло остаться незамеченным и облетело криком весь мир. Роман изящен и каждая буква прочувствована и наделена душой писателя и ее героев, которые демонстрируют совершенно разное мировоззрение и внутренний мир. Мир, в котором каждый живет по своим правилам, одинок и печален, мир изображенный буквами на бумаге. Жизнь разных судеб с разными социальными происхождениями, но стремящихся к одному – быть понятыми. Но им не удается раскрыть свой мир, так как они видят его извращенным и не находят того чистого человека, кому можно довериться и раскрыть душу. Роман рассказывает об очень странной дружбе – дружбе между немолодой консьержкой и девочкой-подростком из состоятельной семьи. Они из раз-



ных миров, и в то же время у них на удивление много общего. Обе наделены незаурядным интеллектом, но предпочитают прятать его от посторонних. Рене пятьдесят два года. В свободное от обязанностей консьержки время она наслаждается шедеврами мирового кинематографа, слушает симфонию Малера и пробирается сквозь дебри феноменологии Гуссерля. Однако, чтобы соответствовать должности, скрывает это. Паломе – двенадцать. Она умна не по годам, умнее многих взрослых. Девочка немного презирает взрослых, а потому предпочитает делиться своими глубокими мыслями и умозаключениями не с окружающими, а с дневником. Они даже не осознают, насколько прекрасен этот мир.

Амин Маалуф - «Скала Таниоса»



Французский писатель ливанского происхождения, Амин Маалуф — современный французский писатель, чьи произведения переведены уже на двадцать семь языков. Обладатель французской, престижнейшей литературной награды «Гонкуровской премии» роман «Скала Таниоса» (1993г.). Это его главное произведение, в котором он с полной ясностью выразил ностальгию по своей родине. Родине, от которой он был оторван, словно дитя от матери. Таниос - главный герой книги - просто однажды взобрался на скалу и исчез. В родном селе его никогда больше не видели. Однажды с этой скалы действительно не вернулся Таниос - незаконнорожденный сын шейха Фрэнсиса и прекрасной жены управителя Ламии. А - почему Таниос не вернулся? Вот здесь-то и начинается настоящая история. История изящной и увлекательной "литературной легенды", в которую очень хочется поверить. Таниос - трагический герой, воплощающий важнейшую для Маалуфа тему: отказ от насилия, бунт против навязываемой судьбы; шейх - живописность и плутовство; Ламия - красота; погонщик мулов - любовь к книгам. И главный символ - скала - Ливан, куда не возвращаются. Как не вернулся на землю Леванта и сам Амин Маалуф. Сны о покинутом крае стали книгами о «Скале Таниоса», скалы, с которой никогда не возвращаются. О покинутой стране, об оторванной судьбе, мыслями связанными с родной землей, на чужбине.

Жильбер Синуэ «Сапфировая Скрижаль»

Жильбер Синуэ, знаменитый музыкант-гитарист и киносценарист, но прежде всего - автор исторических романов, неизменно сочетающих в себе безупречное знание прошлого - и напряженные, увлекательные, а часто и детективные сюжеты. Он завоевал всемирную славу. Его романы удостоены престижнейших литературных премий Франции, среди кото-

рых на первом месте является триллер «Сапфировая Скрижаль», переносящий читателя, словно в машине времени, всем телом и духом в эпоху возрождения, в эпоху расцвета гуманистической философии, живописи и литературы. Время, когда по Европе внезапно прокатывается волна жестоких преступлений. Где кто-то хладнокровно обрывает жизни художников и скульпторов, посылая своим будущим жертвам загадочные угрожающие письма. Где никто не наберется храбрости отыскать и остановить убийцу. И Жильбер Синуэ отдает судьбы в руки мальчика из Брюгге - приемного сына живописца Ван Эйка, начинающего собственное расследование, окутанное священной тайной о «Сапфировой Скрижали», дарующую человеку, нашедшему ее высшую истину, вечную жизнь и вечную славу. Наделяет его силой и долгом Прометея. Именно на него возлагается эта непосильная для его возраста миссия сохранить и не допустить попадание могущественной священной тайны – «Сапфировой Скрижали» лицам, которые стремятся использовать ее в корыстных целях и со злым умыслом.



Тема произведений этих французских писателей пропитана борьбой непохожих судеб с природой, с извращенностью и несправедливостью мира. Эти судьбы, совершенно случайно и не по своей воле оказались неожиданно вовлеченными в водоворот игры злого рока. Узники противоречивых обстоятельств пытающиеся, не смотря на превратности судьбы, всей своей духовной и физической мощью противостоять реальности, утомляющей неизменными буднями и вырваться из плена воли судьбы и желаний, взлететь высоко и расправив широко крылья, вздохнуть глубоко и легко.

Все перечисленные книги, представлены французской поэтессой Мари Юо в честь Недели Франкофонии. Они будут доступны на французском и русском языках в Культурном Центре «Бактрия».

О биографии писателей и их участии в Неделе Франкофонии

Мари Юо (фр. Marie Huot) - французская поэтесса, родилась в 1965 году. В настоящее время она проживает на юге Франции, в Арле, где она работает менеджером библиотеки. Она основала и на протяжении четырех лет руководила литературным журналом – «Карт Нуар» (Carte Noire). Также сотрудничала со многими периодическими журналами и работами художников и гравиров.

В 1965 она опубликовала семь томов собрания стихов и была удостоена различных премий за «Жесты» (Les Gestes), 1984; «Голубой цвет» (Bleu), 1992; «Абсента» (Absenta), 2004 – премия Жана Фоллана (Jean Follain award); «Песни ветровых мельниц» (Chants de l'éolienne), 2006 – премия Макса Якоба (Max Jacob award) в 2007; «Рассказы, вдохновленные моей птичьей жизнью» (Récits librement inspirés de ma vie d'oiseau), 2009; «Портрет моей бабушки, леди в модной причёске» (Portrait de ma grand-mère en demoiselle coiffée), 2009.

В рамках программы Недели Франкофонии 2010 Мари Юо будет участвовать в двух важных мероприятиях. 14 Марта в 14:00, она расскажет о шести известных французских писателях, чьи книги отразили все разнообразие современной литературы Франции. Эти книги можно найти только в библиотеке КЦ «Бактрия». Мари Юо будет также участвовать в вечере поэзии, который пойдет 14 Марта в нашем Центре. В этот же день, до того как жюри начнет оценивать выступления участников, она будет читать свои лучшие стихотворения. Пред началом конкурса, с 9 по 12 Марта будет консультировать, и проводить мастер классы по написанию стихов и расскажет участникам о предстоящем литературном состязании.

Жан-Клод Бернард (фр. Jean-Claude Bernard), французский специалист в области книгопечатания, типограф и основатель ассоциации и издательств "Encre et lumière" (Черное и белое). Созданная им ассоциация служит двум целям:

1) Публикация высококачественных книг, написанных вручную и грифелем по традиции Гуттенберга. Это книги о поэзии, литературе, примитивном искусстве, живописи...и тексты которые обычно печатаются вместе с художественным творчеством – таким как гравюра, живопись, рисунки – что придает книге двухмерность.

2) Повышение знаний о книге – подготовка профессионалов посредством мастер-классов проводимых в школах, библиотеках, культурных центрах, предприятиях, во Франции и за ее пределами и организация тренингов, выставок и фестивалей.

Жан-Клод Бернард проведет два специальных мастер-класса в КЦ «Бактрия»: первый посвящен книгоизданию (15 Марта 14:00), во время которого он расскажет о логической последовательности превращения рукописи в книгу; второй мастер-класс названный

«Тайпоэтри», т.е. поэтический жанр, подразумевающий собой поиск смысла своего мира путем наблюдения за формами слов. Помимо этого Жан-Клод Бернард примет участие в мастер-классе поэзии, проводимой Мари Юо и в церемонии презентации книг (14 Марта в 14:00), в рамках которой он ознакомит присутствующих с тремя французскими современными писателями. Он будет находиться в составе жюри конкурса поэзии.



Рошанак Остад художник-дизайнер и писатель, в настоящее время проживающая и работающая в городе Душанбе, Таджикистан. Она родилась в 1977 году в Тегеране, Иран. В 2004 году она закончила Тегеранский Художественный Университет графики и дизайна. После окончания университета она стала заниматься художественной графикой, создавая визуальные стихи, типографические работы, книжные переплёты и иллюстрации для сборников стихов и детских книг (среди них «История одного рыбака», «Пятеро братьев-китайцев», «Мисс Люн»). Она также занялась созданием серий анимированных цифровых рисунков и перфоменсов в Париже и Душанбе. Ее творчество это результат культурного «образования» и опыта приобретенного во Франции, Турции и Таджикистане.

Рошанак Остад, совместно с Жан-Клодом Бернардом проведут мастер-класс по «тайпоэтри» (16 марта, 14:00). Таким образом, участники узнают о «тайпоэтри» с различных сторон и направлений.

Экологическое кино.

В этом году тема Недели Франкофонии во всем мире посвящена проблемам окружающей среды. В связи с этим, «Бактрия», в сотрудничестве с Посольством Франции и Швейцарским Офисом по Сотрудничеству, планируют провести показ пяти кратко-метражных и двух художественных фильмов на эту тему. Пять представленных видео-арт работ являются произведениями центрально-азиатских художников, которые преследуют необычную, хотя временами содержащую юмор цель, но зато всегда с четким видением отношений между человечеством и окружающей средой.

Художественные фильмы – «Дом» (Франция,2009) и «Маленький уголок Рая» (Un petit coin de paradis), (Швейцария,2008).

«Дом» (Home) Янна Артюса-Бертрана сообщает и показывает то, что современная экономическая модель развития чревата последствиями для Планеты Земля и всего будущего поколения. Он повествует об эволюции видов, об удивительной жизни и идеи равновесия между элементами, которые были нарушены в большей степени, в результате быстрого роста технологического развития человечества.

Прекрасные фотографии окружающей природы, снятые с высоты птичьего полёта, противопоставляются тревожным фактам и числами. Целостность природы разрушается небрежным отношением к ней людей. Говорят, что человеческое развитие оказалось настолько губительным, что уже начиная с 1950-х годов, самые необходимые природные ресурсы, такие как углеводороды, руда, вода главных рек и морей, рыба, леса – будут полностью исчерпаны в 21-м веке, если так будет продолжаться без каких либо изменений. Изменение климата имеет ужасающие последствия: четверть всех видов может исчезнуть к 2050 году; быстрое таяние ледников и ледовых скоплений Северного Полюса и Гренландии угрожают большим прибрежным городам (будь это Бангладеш или Япония); таяние вечных ледников в Сибири приведет к катаклизмам и мир уже не будет таким как раньше. К тому же, социальное неравенство между и внутри стран увеличивается быстрыми темпами: 2% самых состоятельных людей контролируют 50% мирового богатства; 20% жителей земного шара используют 80% ресурсов; бедность стала основным фактором урбанизации; население численностью в 1 миллиард голодают и не имеют доступа к чистой питьевой воде.

Количество людей на Планете Земля в скором времени увеличиться до 9 миллиардов, и мы на грани нарушения цикла жизни... Янн Артюс-Бертран утверждает, что у человечества осталось только 10 лет на то, чтобы изменить



и предотвратить этот разрушительный процесс. Вы уже смотрите фильм катастрофу! Вот в этом-то и вся позитивная нота фильма: решения существуют, используются положительные методы для защиты общих благ, разработка возобновляемых источников энергии. Кроме того, каждый живущий на земле имеет возможность измениться и повлиять на ход событий. Весь фильм нацелен на то, чтобы разбудить в их сердцах чувство ответственности перед окружающей средой и побудить их самих предпринимать решительные действия. Чтобы донести предостережение до всех, фильм стал совершенно бесплатно доступен в интернете (на YouTube) на нескольких языках. «Дом» - самый первый фильм, чья премьера была показана одновременно (в День защиты окружающей среды – 5 Июня) в 181 стране и различными каналами (кинотеатры, телевидение, интернет). Если даже решения действительно существуют, только вот очень мало, кто обращает внимание на капиталистическую модель развития и молча её применяют, тогда как ее можно адаптировать и найти решения существующим социальным и экологическим проблемам. Возможно, ли это сделать посредством фильма, спонсоры которого ярые представители капиталистической системы? Некоторые могут возразить, сказав, что мы зря тратим время на пустые разговоры, тогда как

нужно заняться тем, чтобы донести это до всех и предпринять конкретные меры.

Именно фильм «Уголок маленького Рая» рассказывает нам о конкретном устойчивом развитии проекта, о превращении заброшенных сел в горных районах Вале Швейцарии в образцовую цветущую деревню, поддерживаемую местными властями. Цель в том, чтобы сохранить традиции и окружающую среду, гармонично объединить их с современным сельским хозяйством, новым образом жизни и экотуризмом, и

привлечь три поколения к сотрудничеству в проекте. Этот фильм также поднимает проблему условий жизни в Таджикистане: взрослые люди рассказывают о своей тяжелой борьбе за выживание в недружелюбной среде, где существуют проблемы с водой и климатом, и где в основном, женщины, испытывают жизненные трудности. Они объясняют, как эта деревня была покинута 50 лет назад, когда люди ушли строить дамбу в верхние долины. Теперь они передают воспоминания и опыт молодым людям разных культур и из разных географических зон, которые заняты поиском ценностей и целей.

Показ фильмов пройдет в выставочном зале «Бактрии» с 10 по 14 марта в 18:00.

Приходите и получите удовольствие от промотора!

Антуан Бюссон - директор образовательных программ «Бактрии».